

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

3. MAI 2005 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 11. Dezember 1998
über die Klassifizierung und die Sicherheitsermächtigungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL III — Schluss- und Übergangsbestimmungen

Art. 7 - In Artikel 3 § 4 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten, abgeändert durch das Gesetz vom 11. Dezember 1998, werden die Wörter «der Sicherheitsbehörde» durch die Wörter «den in den Artikeln 15, 22ter und 22quinquies des Gesetzes vom 11. Dezember 1998 über die Klassifizierung und die Sicherheitsermächtigungen, -bescheinigungen und -stellungennahmen erwähnten Behörden und dem durch das Gesetz vom 11. Dezember 1998 zur Schaffung eines Widerspruchsorgans in Sachen Sicherheitsermächtigungen eingesetzten Widerspruchsorgan» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Mai 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
K. DE GUCHT

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3234

[C — 2005/00673]

24 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 avril 2005 exécutant les articles 16, 33 et 54 de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 avril 2005 exécutant les articles 16, 33 et 54 de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3234

[C — 2005/00673]

24 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 april 2005 tot uitvoering van de artikelen 16, 33 en 54 van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 april 2005 tot uitvoering van de artikelen 16, 33 en 54 van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 avril 2005 exécutant les articles 16, 33 et 54 de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 april 2005 tot uitvoering van de artikelen 16, 33 en 54 van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

14. APRIL 2005. — Ministerieller Erlass zur Ausführung der Artikel 16, 33 und 54 des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen

Die Ministerin der Justiz,

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen, insbesondere der Artikel 16, 33 und 54, ersetzt durch das Programmgesetz vom 27. Dezember 2004;

Aufgrund des Gutachtens 38.151/2 des Staatsrates vom 9. März 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Erläßt:

Artikel 1 - Für den Antrag auf Erlaubnis einer unentgeltlichen Zuwendung, der aufgrund von Artikel 16 des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen eingereicht wird, sind folgende Schriftstücke erforderlich:

1. vom beurkundenden Notar unterzeichnete Erklärung mit folgenden Angaben:

- genaue Identität des Schenkers beziehungsweise des Verstorbenen und dessen Sterbedatum,
- genaue Identität der begünstigten Vereinigung(en) ohne Gewinnerzielungsabsicht einschließlich Unternehmensnummer(n),
- Vermerk, dass der Nettowert der Schenkung beziehungsweise des Legats nach Abzug von Erbschaftssteuer, Nebenkosten und Honoraren 100.000 EUR übersteigt,

2. Kopie des Beschlusses des Verwaltungsrats der Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht, die von der beziehungsweise den durch die Satzung ermächtigten Person(en) beglaubigt ist und folgende Anträge enthält:

- entweder einen Antrag auf Erlaubnis zur definitiven Annahme der Schenkung, wobei dieser Beschluss nach Ausstellung der Schenkungsurkunde gefasst werden muss,
- oder einen Antrag auf Erlaubnis zur Annahme des Legats,

3. Bescheinigung, die vom Greffier des Handelsgerichts, in dessen Bezirk der Sitz der Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht angesiedelt ist, ausgestellt wird und in der die Hinterlegung der Jahresabschlüsse seit der Gründung der betreffenden Vereinigung oder, wenn diese seit mehr als drei Jahren besteht, der Jahresabschlüsse der letzten drei Geschäftsjahre festgestellt wird.

Art. 2 - Für den Antrag auf Erlaubnis einer unentgeltlichen Zuwendung, der aufgrund der Artikel 33 beziehungsweise 54 desselben Gesetzes eingereicht wird, sind folgende Schriftstücke erforderlich:

1. vom beurkundenden Notar unterzeichnete Erklärung mit folgenden Angaben:

- genaue Identität des Schenkers beziehungsweise des Verstorbenen und dessen Sterbedatum,
- genaue Identität der begünstigten internationalen Vereinigung(en) ohne Gewinnerzielungsabsicht oder der begünstigten Stiftung(en) einschließlich Unternehmensnummer(n),
- Vermerk, dass der Nettowert der Schenkung beziehungsweise des Legats nach Abzug von Erbschaftssteuer, Nebenkosten und Honoraren 100.000 EUR übersteigt,

2. Kopie des Beschlusses des Verwaltungsorgans der Vereinigung oder des Verwaltungsrats der Stiftung, die von der beziehungsweise den durch die Satzung ermächtigten Person(en) beglaubigt ist und folgende Anträge enthält:

— entweder einen Antrag auf Erlaubnis zur definitiven Annahme der Schenkung, wobei dieser Beschluss nach Ausstellung der Schenkungsurkunde gefasst werden muss,

— oder einen Antrag auf Erlaubnis zur Annahme des Legats,

3. Bescheinigung, die vom Greffier des Handelsgerichts, in dessen Bezirk der Sitz der internationalen Vereinigung oder Stiftung angesiedelt ist, ausgestellt wird und in der die Hinterlegung des letzten Jahresabschlusses der betreffenden internationalen Vereinigung oder der betreffenden Stiftung festgestellt wird.

Internationale Vereinigungen und gemeinnützige Stiftungen müssen die in Nr. 3 erwähnte Bescheinigung für Anträge auf Erlaubnis übermitteln, die ab dem 1. Januar 2006 eingereicht werden.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag des In-Kraft-Tretens der Artikel 273, 280 und 288 des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004 in Kraft.

Brüssel, den 14. April 2005.

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3235

[C — 2005/00669]

24 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 mai 2005 transposant en droit belge la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 mai 2005 transposant en droit belge la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 mai 2005 transposant en droit belge la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3235

[C — 2005/00669]

24 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 mei 2005 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 22 mei 2005 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 mei 2005 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE